

544.

Formier, mein Töpffer

Michael Müller (1673–1704)

1. Formier, mein Töpffer, mich aus deiner reinen Erde: ich suche anders nichts, als daß von seinem Thron der gantze Sünden=Mensch herab gestürzt werde, auf daß das erste Bild erlange Thron und Kron.

2. Zu diesem sondern Zweck, zu diesem hohen Ziele, kommt man, das weiß ich, nur durch Abgeschiedenheit von dem verwirreten und schädlichen Gewühle des sündlichen Geschlechts und aller Eitelkeit.

3. Die Nazaräer sind von andern weit entschieden, nicht nur allein von der gemischten wilden Rott der Bösen, sondern auch von denen, die den Frieden noch suchen mit der Welt und auch zugleich und Gott.

4. Die halb=gebacken sind, zum Schein auf einer Seiten, und nicht gantz durch und durch vom Feuer am Altar durchdrungen sind, die nicht gewohnet scharff zu streiten mit Teufel, Sünd und Welt, und scheuen die Gefahr.

5. Mich aber laß, o Gott beständig dem obliegen, wo zur Beförderung des Unschuld=Standes nur kan dienen, und dabey in deine Huld mit schmiegen, bis daß vollendet ist die höchst=erwünschte Cur.

6. Die List des Bösewichts ist groß zu diesen Zeiten; er weiß so manchen Fund zu finden aus aufs neu, und manchen krummen Weg, die Menschen zu verleiten, zu bringen das Gemüth in seine Slavery.

7. Hilff, Herr, des Feindes Macht und Vestung unterminen, daß nicht die schiedliche zertheilte

Translation by Jeff Bach

Give Shape to Me, My Potter

1. Give shape to me, my Potter, from Your pure clay. I seek nothing else, than that the whole sinful person would be cast down from its throne, so that the original image may attain [its] throne and crown.

2. To this special purpose, to this high goal one comes (I know), only through isolation from the confused and injurious tumult of the sinful race and of all futility.

3. The Nazarites were separated far from other people, and not only from the mixed, wild crowd of evil people, but rather also from those who still wanted to see peace with the world and at the same time with God.

4. Those who are half-baked, with a [good] appearance on one side,¹ and yet not thoroughly permeated by the fire on the altar;² they are not accustomed to fight sharply with the devil, sin, and the world, and they shy away from danger.

5. O God, let me constantly devote myself to that which can only serve the advancement of my state of innocence, and thereby bend in Your favor, until the most highly wished cure is completed.

6. The cunning of the Villain³ is great in these times; he knows how to find such [evil] discoveries anew, and some crooked paths in order to lead people astray, and to bring the will into his slavery.

7. Help, Lord, to undermine the power and fortification of the Enemy, so that the amicable,

¹ The author alludes to bread that is only partially baked, having a good appearance on the surface, but is not thoroughly baked within.

² The author alludes to fire on the sacrificial altar of the Old Testament as the source of heat for the baking, which also tempers believers for resisting sin and temptation.

³ The "Villain" is the devil. The author implies that the devil discovers cunning and evil ways to mislead people into sin.

Eigenschafft, halb böse und halb gut, stets mög
aufs neu aufgrünen, und dessen Regiment nicht
nehme uns in Haft.

8. Gebähr, o Weisheit! doch bald viele reine
Geister durch deine Liebe aus, damit die grosse
Macht der Reiche dieser Welt und ihrer
Ordens=Meister hinfallende und vergehe vor jener
Macht und Pracht.

9. Ich weiß, du wirst doch noch allhier in diesem
Leben den Edlen Perlen=Stein, der alle Proben
hält, eröffnen mehr, und ihn den Heil'gen
wiedergeben, nach rechtem Kampf und Sieg, zum
Wunder aller Welt.

10. Und weil hierzu gehört ein grosser Grad der
Liebe, ein Glaube, der besteh aus purer
Gottes=Kraft, der alles wandle im hohen
Himmels=Trieb; so laß mich stets einziehen den
Perlen=Mutter=Safft.

11. Solt Gott auch solchen wohl was können
vorenthalten, die in der süßen Brunst der sanfften
Liebe stehn, die diese stille Flamm in ihnen lassen
walten, und nimmermehr daraus zurück ins Feuer
gehn?

12. Drum offenbare dich, o reines Liebe=Wesen!
Und würcke du dein Werck in deiner
Wunder=Macht: laß deinen Balsam aus, so mögen
wir genesen; so wird das erste Bild der Unschuld
wiederbracht.

divided characteristic of half evil, half good⁴ may
not continually sprout anew, and its authority may
not take us into custody.

8. O Wisdom!⁵ Give birth indeed to many pure
spirits through Your love, so that the great power
of the kingdoms of this world, and the masters of
their orders, may fall and pass away before that
power and splendor [of Your love].

9. I know that You [Wisdom] will still open even
more, here in this life, the noble Pearl, which stops
all trials. You will give it again to the saints after
the true battle and victory, as a wonder of all the
world.

10. And because a greater degree of love belongs
to this wonder, one faith, that consists of the pure
power of God, who transforms everything in the
high heavenly impulse, and so let me always
absorb the motherly fluid of the Pearl.⁶

11. Should God be able to withhold such a thing
from those who stand in the sweet ardor of soft
Love, who let this silent flame rule in them, and
nevermore go back into the fire?

12. Therefore reveal Yourself, O pure Being of
Love, and effect Your work in Your power of
wonder: release Your balsam, so we may be
healed, and thus the first image of innocence will
be revealed.⁷

⁴ The author asks for God's help against having a divided spiritual state of half good and half evil, which seems to be satisfactory.

⁵ Beginning with this stanza through the remaining stanzas, the author addresses Wisdom, the personification of God's female aspect, a frequent concept among some Pietists. Wisdom is portrayed as the bearer of God's divine love, with the power to give spiritual birth to believers.

⁶ Divine love, like a precious pearl, is a prize to believers who persevere against sin, and has the power to curtail trials. Because the author portrays divine love as the gift of Wisdom, who is personified as a spiritual mother, the pearl of divine love can refresh believers with love as if it were a divine liquid.

⁷ The final stanza closes with an appeal for Wisdom, through heavenly working, to give spiritual rebirth in humans to the innocent image of the original Adam before sin. This restored image is what the divine Potter is forming in the lives of believers.